

Course Title: TRAN3240 Court Interpreting

(old course code: TRAN3842)

Course Description

This course provides students with training in interpreting in a court setting, with emphases on sight interpreting and consecutive interpreting.

本科訓練學生法庭傳譯技巧，以視譯和接續傳譯為主。

Course learning outcome

(*What are the students expected to know and be able to do after taking this course?)

1. Understand the process of consecutive interpreting under a unified theoretical framework
2. To be able to improve active listening and concentration skills, memory;
3. Grasp the basic skills and techniques of court interpreting from between Chinese and English

Course syllabus

(*What are the major concepts and topics to be covered?)

The core content/syllabus should be covered by all sections of the same course and selected topics may be added by individual course teacher. Core content should comprise not less than 50% of the course.)

1. Professional ethics of the court interpreter 法庭傳譯員的職業道德
2. Court interpreter's role and function in judicial settings 法庭傳譯員的角色及功能
3. Active Listening 積極聆聽的方法
4. Short-term memory enhancement 提升短期記憶
5. Shadowing 如影隨行
6. Note-taking 記筆記的方法
7. How to build up glossary for court interpreting purpose 如何建立法庭傳譯辭彙庫
8. How to do preparation for court interpreting purpose 如何準備法庭傳譯工作
9. Sight translation: news on legal issues 視閱翻譯:法律新聞
10. Summary interpreting 概要傳譯
11. Exercises on special topics 特別專題訓練

Assessment type and percentage

(*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Essays	
3. Lab reports	
4. Other	50%
5. Presentation	20%
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

(What are the topic-by-topic reading assignments?)

None

Recommended readings

1. De Jongh, Elena M. 1992. An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice. Lanham, Md: University Press of America, Inc.
2. Edwards, Alicia B. 1992. The practice of Court Interpreting. John Benjamins. Philadelphia.
3. Hiltunen, Risto (1990) Chapters on Legal English: Aspects Past and Present of the Language of the Law.
4. Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian (2002) Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
5. Berk-Seligson, Susan. 1990. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process, University of Chicago Press, Chicago.